

Continúa el discurso anterior.

Tampoco vayas de Brebuf á exemplo,
Por ser Farsalia, en campos hacinando
De heridos heroes montes gemebundos

Parece que este Brebuf (¡y cuán armonioso que es!) era la Farsalia: el original se explica con claridad.

Mais n'allez point aussi sur les pas de Brébeuf
Même en une Pharsale, &c.

“Pero no vayas siguiendo el exemplo de Brebuf, aunque sea en una Farsalia, &c.”

En campos hacinando, ¿era en tierra de Campos? porque sino debería decir en los campos.

De sus vocablos el pedante orgullo,

Pedante es tan adjetivo como orgullo: habia de decir el *pedantesco*: la rima no permite cortar esta sílaba.

Tal un autor sus héroes se asemeja,

uno puede semejarse á otra cosa; pero no semejarsela á sí.

No logra autor allí fáciles palmas,

falta un, un autor.

..... y el incienso

VII.

31

De los demas negado, él se prodíga,

debería decir negado por los demás, ó que los demás le niegan

Del mérito mas puro el vilipendio
enriqueció al poeta,

el sentido es: el vilipendiar, ó mas bien bur-
larse del mérito mas puro, y no que el vili-
pendio estubiese en el mérito.

..... y al rondel gracioso
Con estrivillo intercalár sujeta

no sé que esto quiera decir lo mismo que el que
le sujetó á un arreglado estrivillo, ó bien inter-
calando en él el estrivillo

..... y para oirlos (*á sus amigos*),
La vanidad de autor caiga á sus ojos

Depouillez devant eux l'arrogance d'auteur.

“Dexa la vanidad de autor, ó desnudate de ella.”

Ama sus versos, amalos sincéro
Que es sacar fruto ya, saber gustarlos,

no es gustar ni probar sus versos; es gustar de
ellos, aficionarse á ellos, *s'y plaire*.

Expresiones y frases impropias.

Ni atribulando á fugitiva musa

Al ansia de rimar ingenio llames.

El original dice: "no te afanes inutilmente en hacer versos."

N'allez pas sur des vers sans fruit vous consumer.

En hora buena que la musa huya de un mal poeta que se obstina en perseguirla; pero no sé por qué el poeta la ha de *atribular*, mas bien la hará reir con su necia manía, ó sea *ansia* de rimar.

Mostró el valor de bien situadas voces.

las voces no se sitúan, ni se las situa; se las coloca ó pone en su lugar: *d'un mot mis en sa place*, dice el original.

Afánate despacio,

Hâtez vous lentement, dice: apresurate despacio, á lo que tambien alude aquel dicho vulgar: *vísteme despacio que estoy de prisa*, ó á mas prisa mas vagar: es el no atropellarse en las cosas y adelantar con viveza y sin desorden: el que se afana parece no guarda orden ni concierto.

Mas de su prado amigo alcanza flores,

el francés dice *cueille*, coge; ¿es el prado algun arbol para alcanzar de él flores?

Esquiva el luxo de pomposos versos.

Habla del idilio, y cierto que es bien zahareño quando se anda con estas esquivaces; con no gustar de él bastaba, y mas teniendo *una dulzura tan genial*, como en seguida se nos dice.

De extremos tales la verdad carece,
y muy bien que lo pasará sin ellos. El autor:

La verité n' á point cet air impétueux

“no hace tales extremos la verdad.”

Nunca en errores descansar le dexa,

mal descanso buscaba.

Sur vos fautes jamais ne vous laisse paisible,

“no te dexa sosegar en quanto á tus faltas, ó en lo que toca á ellas.”

Con tal que el chiste *láncese* oportuno,

No sabia yo que el verbo *lanzar* fuese tambien recíproco: de qualquier modo parece cosa extraña eso de *lanzar* ó *lanzarse* los chistes.

Persio en el suyo obscuro aunque nutrido,

verso nutrido puede ser un muy repleto verso: tambien tenemos en otra parte al mismo Boileau *nutrido en la sátira*; y aunque el original diga *nourri dans la satire*, es cosa fuerte que el tra-

ductor solo sea literal quando se trata de traducir mal.

Serrés et pressans,

serán mas bien fuertes, nerviosos, vehementes.

Ya que al Senado arrastre á los ministros,

segun lo infame que aquí los pinta, creo no seria menester llevarlos á rastra, que ellos se irían bien de prisa; y así lo dice Boileau que lo entendia mejor : *courir au conseil*.

No imprime al fin sus maravillas necias,

¿como podrán ser necias las maravillas? El autor dice : *ses sottés rêveries*, sus necios sueños ó delirios.

Tespis fué quien primero en mosto ungido,

ungir á un cómico aunque haga el papel de rey, es cosa rara; tambien lo es ungir con mosto: lo que hizo fue *embadurnarse* con las heces de la uba, *barbouillé de lie*.

Y á la aldea admiró y al peregrino,

¿Quién era este peregrino? ¿no bastaba con decir á los pasajeros como el original?

..... hollar los hizo

Tablados altos en abiertas plazas,

no sé como se podian hollar los tablados; se hue-

llan cosas blandas que ceden á la impresion del pie: aún decimos por acá, pisar bien ó mal las tablas, hablando de actores y actrices.

Y á quanto llega en flores lo reviste,

para que esto tuviese sentido gramatical sería menester usar la preposicion *con*, lo reviste con flores; pero siempre sería una impropiedad: el autor viene á decir, que quanto toca lo convierte en flores; ó mas bien, que siempre halla á mano flores que acaban de brotar.

Dexa estrechar mil años en un dia
Al impaciente Ibéro.....

En ninguna acepcion es propia esta frase, y mucho menos en la de reducir á menor espacio; solo se estrechan en este sentido las cosas materiales.

Sur la scène en un jour renferme des années,

“reduce muchos años á un solo dia.”

Copiemos todo el pasage, y en seguida otro de nuestro Lope, que con mucha mas gracia que el traductor, y aun que el original, expresa la misma idea.

El original.

Un rimeur, sans péril, de-là les Pyrénées
Sur la scène en un jour renferme des années.
Là souvent le héros d'un spectacle grossier,
Enfant au premier acte, est barbon au dernier.

Estas atentas expresiones con que la urbanidad francesa ha solido honrarnos algunas veces, están modificadas por el traductor con sabio acuerdo, aunque no con sabio discurso, en estos términos:

Dexa estrechar mil años en un día
Al impaciente Ibéro, que en los actos
De sus fogosos dramas saca al heroe
Niño al primero, al último caduco.

Lope.

..... la cólera
De un español sentado no se templa
Si no le representan en dos horas
Hasta el final juicio desde el Génesis.

Ni menos diligente estudiar debes
Costumbres y usos de eras y paises,
Fuentes eternas de índoles distintas.

Las eras no tienen usos ni costumbres; solo significan un cómputo de tiempo, ó modo de contarle desde cierta época: solo tiene uso en la cronología: dice las costumbres de los diversos tiempos, pues que con los años se mudan; y estas mudanzas son las que los filósofos y poetas deben estudiar.

Des siècles, des pays étudiez les mœurs,
estudiar las costumbres de las diferentes naciones y tiempos ó sean siglos, en quanto estos significan un largo espacio de tiempo.

Les climats font souvent les divers humeurs,

porque por lo comun los diversos caracteres, genios ó condiciones de las personas dependen de los diferentes climas ; y esta es opinion de muchos profundos filósofos: así pues el *fuentes eternas*, parece un poco afectado, confuso y no expresa la idea; ni es propia la palabra *índole*, que se refiere á buena ó mala.

Hablando de la ley dice:

..... y la prudencia impone
al cómico mordaz, vedando sábia
descubrir nombres ó imitar semblantes,

Se imponen leyes ó preceptos ; pero la prudencia es una qualidad que depende de nosotros mismos : se puede imponer castigo por qualquiera falta que tengamos la imprudencia de cometer, y de este modo obligarnos á ser prudentes.—
Descubrir nombres : descubre á las personas nombrandolas. *Imitar semblantes*: imitaba la figura, cara ó rostro de las personas; el semblante es fugaz, y así á cada instante suele uno mudar de semblante y no de rostro.

Se concluirá.

En el número anterior pág. 235, lín. 25 después de donde dice el traductor ; añadanse estos dos versos, que por un descuido no se pusieron:

Sobre todo, la lengua en *vuestro* estilo
Siempre sagrada, inviolable sea: